

entre los sefardíes de Oriente y de Marruecos. “Tan notable difusión asegura que el villancico glosado viene transmitiéndose por tradición oral desde hace varios siglos. Aunque no es posible descartar la monogénesis, las versiones cantadas parecen haber tenido en cuenta más de una glosa de las que conocemos impresas” (RT, X, pág. 121).

Publica el RT, XI, cerca de 200 versiones orales, entre ellas las siguientes de nuestra provincia:

Villarrobledo: n.º III.86 (págs. 26-28, 7 estrofas).

“ : n.º III.87 (“ 28-29, 5 “);

“ : n.º III.88 (“ 29-30, 8 “);

El Bonillo³ : n.º III.89 (págs. 31-33, 10 estrofas).

Munera: n.º III.90 (págs. 33-34, 6 estrofas).

Alcaraz: n.º III.91 (págs. 34-35, 1 estrofa).

Mesones: n.º III.92 (“ 35-36, 6 estrofas).

Puede verse también la versión facticia manchega⁴, págs. 13-16.

3 Es la que copiamos. Aunque sea en nota, no resisto la tentación de reproducir la jugosa carta (desgraciadamente, fragmentaria) en que Diego Catalán describe el transporte público entre Villarrobledo, Munera, El Bonillo y Alcaraz cuando estuvo por estas tierras en octubre de 1947. Utilizamos el facsímil inserto entre las págs. 16 y 17 del tomo XI del RT (resolvemos abreviaturas y corregimos alguna pequeña deficiencia ortográfica):

“Queridos todos: Escribo desde El Bonillo poco antes de coger el coche para Alcaraz.

“Este coche que hace el servicio entre Villarrobledo y Alcaraz, del que ya usamos en nuestra etapa Villarrobledo-Munera, es ¡un taxi! con rayita colorada alrededor y todo.

“Cuando fuimos antes de ayer a coger el coche, nosotros nos lo imaginábamos un autobús, bultos, sacas de correo y cajones.

“Nosotros no comprendíamos en qué coche iríamos, ya que los dos allí estacionados eran: uno, este taxi, y otro, otro coche por el estilo. Yo primero pensé si iríamos en aquellos dos, pero decidí en mi interior que allí no cabíamos; y, en efecto, uno de ellos lo metieron en una cuadra.

“Pero entonces arreglaron el otro para salir y después de contarnos decidieron que algo apretados cabríamos todos con los bultos.

“Fuimos: 9 atrás + 3 adelante, 1 en el estribo y 4 arriba detrás de los bultos. Los “exploradores” fuimos arriba con otro viajero y el chico del coche, que era un chaval de unos 12 ó 14 años hablador como él solo que nos contó una serie de historias (...).”

4 Destaca en la Mancha, dentro del grupo meridional, “un grupo de versiones que conserva mejor la estructura del villancico glosado y que utiliza aún de forma sistemática las respuestas con refranes o expresiones proverbiales variadas” (XI, pág. 13).